

Name: **Márk Fázer**

Alter: 17

Schule: Hansági Ferenc Vendéglátóipari és Idegenforgalmi Szakközépiskola, Szeged

Gedicht: Achim von Arnim Der Welt Herr

DeutschlehrerIn: Klára Jancsikinné Smicskó

Berufswunsch/Studiumspläne: Koch

Name: **Péter Dugár**

Alter: 18

Schule: **Kecskeméti Humán Középiskola, Szakiskola és Kollégium Kada Elek Közgazdasági Szakközépiskolája**

Gedicht: Kurt Schwitters: Kleines Gedicht für große Stotterer

DeutschlehrerIn: Mónika Feketéné Balogh

Berufswunsch/Studiumspläne: Universität Szeged, Philosophische Fakultät

Name: **Ágost Veres**

Alter: 13

Schule: Révfülöpi Általános Iskola

DeutschlehrerIn: Autodidakt

Berufswunsch/Studiumspläne: Dichter, Schriftsteller

Kurt Schwitters**Kleines Gedicht für große Stotterer**

Ein Fischge, Fisch, ein Fefefefischgerippe
Lag auf der auf, lag auf der Klippe.

Wie kam es, kam, wie kam, wie kam es
Dahin, dahin, dahin?

Das Meer hat Meer, das Meer, das hat es
Dahin, dahin, dahingespület,
Da lllllliegt es, liegt, da lllllliegt, lllliegt es
Sehr gut, sogar sehr gut!

Da kam ein Fisch, ein Fefefefisch, ein
Fefefefefe-Fefefefefe-

(schriller Pfiff) feFe feFe feFe feFefischer,
Der frische, fischte frische Fische.
Der nahm es, nahm, der nahm, der nahm es
Hinweg, der nahm es weg.

Nun lllllliegt die, liegt, nun lllliegt die Klippe
Ganz o o o ohne Fischge Fischgerippe
Im weiten, weit, im We Weltenmeere
So nackt, so fufu furchtbar nackt.

Übersetzt von Péter Dugár**Kis vers nagy dadogóknak**

Egy halcso, hal, egy hahahahalsontváz
Volt fenn a fenn, volt fenn a sziklán.

Hogy került az, került, hogy került, hogy
került az
Oda, oda, oda?

A tenger, tenger, a tenger, az
Oda, oda, odasodorta,
Ott fffffekszik az, fekszik, ott fffffekszik,
fffekszik az
Nagyon jól, méghozzá nagyon jól!

Aztán jött egy hal, egy hahahahahal, egy
Hahahahahaha-hahahahahaha-
(éles fütty) haha haha haha
Hahahalász,
Ő ha, halászott friss halakat
Ő vette azt, vette, ő vette, ő vette azt
Onnan el, ő vette el onnan.

Most áááááll az, áll, most áááll a szikla
Teljesen halcsontváz n n n nélkül
A messzeségben, a v világtengerben
Oly csupaszul, oly rere rettentően csu-
paszul.

**Achim von Arnim
Der Welt Herr**

Morgenstund hat Gold im Munde,
Denn da kommt die Börsenzeit
Und mit ihr die süße Kunde,
Die des Kaufmanns Herz erfreut:
Was er abends spekulieret,
Hat den Kurs heut regulieret.

Eilend zeihen die Kuriere
Mit dem kleinen Kursbericht
Dass er *diese* Welt regiere,
Von *anderen* weiß ich's nicht:
Zitternd sehn ihn Potentaten,
Und es bricht das Herz der Staaten

*Übersetzt von Márk Fázer***A világ ura**

Ki korán kel, aranyat lel,
Mivel a tőzsde ideje jövel
És vele a jó hír,
Mi az üzletember szíve vágya:
Amit esténként kifundál
Ma az az árfolyam iránya.

Futárok jönnek sietve
A kis árfolyamjelentéssel
Hogy e világ ura ő,
Másokról nem tudok:
Reszkette nézik a hatalmasságok
És összetört szívvel az államok.

**Christian Morgenstern
Möwenlied**

Die Möwen sehen alle aus,
als ob sie Emma hießen.
Sie tragen einen weißen Flaus
und sind mit Schrot zu schießen.

Ich schieße keine Möwe tot,
ich laß sie lieber leben –
und füttere sie mit Roggenbrot
und rötlichen Zibeben.

O Mensch, du wirst nie nebenbei
der Möwe Flug erreichen.
Wofern du Emma heißest, sei
zufrieden, ihr zu gleichen.

Sirálydal

Mintha Emma lenne nevük,
Olyanok a sirályok.
Fehérlik rajtuk mellényük,
Söréttel lőnek rájuk.

Én sirályt nem lövök agyon,
hagyom, éljen békében.
Inkább rozskenyeret adok,
És mazsolát melléje.

Ó, ember, nem érsz fel mellé,
Sirály módra nem szállhatsz.
Ha Emmának hívnak, elég,
Rájuk csak így hasonlíthatsz.

*Übersetzt von Gergő Rácz***Wolfgang Borchert
Muscheln, Muscheln**

Muscheln, Muscheln, blank und bunt,
findet man als Kind.
Muscheln, Muscheln, schlank und rund,
darin rauscht der Wind.

Darin singt das große Meer –
in Museen sieht man sie glimmern,
auch in alten Hafenkneipen
und in Kinderzimmern.

Muscheln, Muscheln, rund und schlank,
horch, was singt der Wind:
Muscheln, Muscheln, bunt und blank,
fand man einst als Kind!

Kagylók, kagylók

Kagylók, kagylók, szín és fény,
megtaláltam gyermekként.
Kagylók, kagylók, karcsún szép,
Bennetek zenél a szél.

Tenger dalát visszhangozza-
csillogjon bár múzeumban,
kikötői matrózbárban vagy
gyerekek szobájában.

Kagylók, kagylók, karcsún szép,
hallgasd, mit dalol a szél:
Kagylók, kagylók, szín és fény,
találtatok gyermekként.

Übersetzt von Ágost Veres